

II Encuentro innovación docente en clásicas en la CAM: enseñanza secundaria y universidad

ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL

Homenaje a J.L. Navarro González



Juan Luis Arcaz Pozo • Miguel Carvalho Abrantes
José David Castro de Castro • M^a Dolores Castro Jiménez
Elena Coelho Sarro • M^a Florencia Cuadra García
Alicia Esteban Santos • Fátima Ferreira
Raquel Fornieles Sánchez • Máximo A. García González
Diego Gil Zarzo • Carmen González Vázquez
Paloma Guijarro Ruano • Felipe G. Hernández Muñoz
M^a Dolores Jiménez López • Marina Lozano Saiz
Rosa Mariño Sánchez-Elvira • Pilar Mateos García
J.L. Navarro González • Alejandro Pastor del Castillo
Ángeles Patiño Patiño • Lucía Rodríguez González
M^a Asunción Sánchez Manzano

Carmen González Vázquez y Felipe G. Hernández Muñoz (coords.)

PIMCD 2018/45

Continuación del eprints.ucm.es/46107



© de los textos, sus autores, 2020

Composición tipográfica de esta edición digital: Juan Manuel Macías
<https://lunotipia.juanmanuelmacias.com>

Estudio de los personajes femeninos de la *Odisea* a través del modelo de la clase invertida*

M^a Dolores Castro Jiménez
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Aplicación del modelo de *Flipped classroom* para introducir a los alumnos de la materia de Mitología clásica en el estudio de los aspectos característicos de las mujeres de la *Odisea* de Homero a través de la poesía, el arte y la canción.

§ 1. Objetivo de la propuesta. Nuestra propuesta didáctica se enmarca dentro de un Proyecto *Innova Docencia*: «Flipped classroom en la Educación Superior: diseño de materiales docentes para su uso en la enseñanza de la literatura latina y la mitología clásica», en el que participan un grupo de profesores del Departamento de Filología Clásica de la UCM, coordinado por el Dr. Juan Luis Arcaz Pozo. El objetivo general de dicho grupo es el diseño de materiales para la aplicación del modelo de «clase invertida» a las asignaturas de Literatura Latina y Mitología Clásica que tienen un componente fundamentalmente teórico. Nuestra intención no es sustituir el modelo tradicional de clase magistral, sino, sobre todo, el deseo de enriquecer y mejorar nuestra docencia en el aula con el diseño de actividades y sus correspondientes materiales didácticos echando mano, a la vez, de plataformas digitales que permiten una interacción efectiva y constante del profesor con sus alumnos en clase.

§ 2. Metodología. Flipped classroom «es un modelo pedagógico que transfiere el trabajo de determinados procesos de aprendizaje fuera del aula y utiliza el tiempo de clase, junto con la experiencia del docente, para facilitar y potenciar otros procesos de adquisición y práctica de conocimientos dentro del aula» (cf. <http://www.theflippedclassroom.es/>).

Nuestra intención es aplicar este modelo sólo a algunos contenidos como una alternativa que rompe el ritmo habitual de la clase e implica activamente al alumno en la adquisición de conocimientos.

§ 3. Destinatarios. La propuesta *Circe, Calipso, Nausícaa y Penélope cuatro modelos femeninos en la Odisea* podría aplicarse a las siguientes asignaturas, con algunas leves variaciones según el curso y el Grado. En el Plan de Estudios de la Universidad Complutense serían las siguientes:

- «Mitología clásica» asignatura optativa del *Grado de Filología Clásica* (Tema 5: «El regreso de Ulises»).

*Esta comunicación se inserta en el proyecto de innovación educativa *Innova Docencia*: «Flipped classroom en la educación Superior: diseño de materiales docentes para su uso en la enseñanza de la literatura latina y la mitología clásica» (273) dirigido por J.L. Arcaz Pozo.

- «Mitología clásica» asignatura de primer curso del grado de *Estudios Ingleses* (Tema 5: «El regreso de Ulises»).
- «Introducción a la cultura y mitología clásicas» asignatura de primer curso del *Grado de Lenguas modernas y sus literaturas* (Maior Francés: Tema 3: «El mito clásico y el *roman antique*» y Maior Italiano: Tema 2: «Mitos griegos y genuinamente romanos: de la *Teogonía* a las leyendas sobre los orígenes de Roma»; Tema 6: «Elementos clásicos en la literatura italiana del xx: entre Orfeo y Ulises» y Tema 7: «La mitología clásica en el arte, la música y el cine italianos»).
- «Tradición clásica en la literatura occidental» asignatura optativa en el *Grado de Filología Clásica* y el *Grado de Literatura General y Comparada* (Tema 2: «Tradición de la poesía épica y mitología»).

Se trataría de una actividad vinculada a la lectura de la *Odisea* que los alumnos acostumbren a hacer en dichas asignaturas donde habitualmente leen una selección de libros o bien la obra completa.

§ 4. Fases para la organización y desarrollo de la actividad. *Circe, Calipso, Nausícaa y Penélope cuatro modelos femeninos en la Odisea.*

4.1. Preparación del trabajo fuera del aula (información facilitada a los alumnos antes y colgada en el Campus Virtual).

1. Previamente se les explicará a los alumnos cuáles son los objetivos del aprendizaje del tema: la caracterización de cuatro personajes femeninos de la *Odisea*: Calipso, Circe, Nausícaa y Penélope.
2. Selección de textos y creación de recursos:
 - a) Selección de libros de la *Odisea* protagonizados por los cuatro personajes elegidos: cantos v, x, vi y xiii.
 - b) Elaboración de un breve video (5/10 minutos) o PDF (Anexo I) por parte del profesor con una exposición global sobre el tema para que los alumnos puedan visionar en casa y sirva de apoyo a la lectura. Se recogerán en él cuestiones generales sobre las mujeres en los poemas homéricos y particulares sobre la caracterización de cada uno de los personajes elegidos: Circe, Calipso, Nausícaa y Penélope. La explicación irá acompañada de algunas imágenes de obras de arte que visualmente les sirva para fijar lo que han leído.
 - c) Un PDF (Anexo II) con un *corpus* de «textos» contemporáneos: las letras de las cuatro canciones de autor en las que se va a aplicar lo estudiado en casa (en el caso de Capossela con la correspondiente traducción) y los correspondientes archivos de audio.

3. Encargo del visionado y la lectura.

4.2. Desarrollo de trabajo en clase. Antes de empezar a trabajar las cuatro canciones, los alumnos habrán leído los pasajes de la *Odisea* y visionado el video. Responderán *on line* a un cuestionario Moodle o Kahoot sobre la lectura y el vídeo. El test servirá para reforzar lo que han leído, resolver las posibles dudas que hayan podido surgir del trabajo realizado individualmente y guiar la información para la siguiente tarea que es el trabajo de los audios a partir de la lectura del material facilitado.

4.3. Análisis de un *corpus* de «textos» contemporáneos. No es una novedad el uso de la música o la canción de autor en el aula para la enseñanza del latín, la cultura clásica y otras lenguas y culturas ya que contamos con dos interesantes artículos con propuestas al respecto de J.L. Arcaz Pozo (2009) y M. Gil Rovira (2017).

Para esta actividad propongo cuatro canciones en las que los alumnos estudiarán las deudas con el texto de la *Odisea* y las innovaciones (Anexo II).

- Vinicio Capossela, «Calipso» (*Marinai, profeti e balene*, 2011)
- Elíes, «Circe» (*La luz de Ítaca*, 2009)
- Elíes, «Nausícaa» (*La luz de Ítaca*, 2009)
- Joan Manuel Serrat, «Penélope» (*Penélope*, 1969)

4.4. Técnica de aprendizaje cooperativo o puzle. Distribuiríamos la clase (24 alumnos) en 6 grupos base de cuatro alumnos cada uno. Formaríamos después «Grupos de expertos»: 4 grupos, cada uno trabaja sobre un personaje: Circe, Calipso, Nausícaa, Penélope. Un experto de cada grupo va al correspondiente grupo de expertos que tendrá entonces 6 alumnos.

Estos grupos trabajarían en clase, a partir de la información previa que han tenido a su disposición y con ayuda de internet, sobre uno de los personajes femeninos (unos 30 minutos).

Cada experto vuelve a su respectivo grupo base para informar a sus compañeros sobre las conclusiones a las que ha llegado su grupo particular (5 minutos para hacer la exposición ante los miembros de su grupo). La información pasa así de unos alumnos a otros sin que intervenga el profesor.

Dispondrán entonces de 20 minutos para redactar un documento con la información recibida y trabajarán sobre los autores y sobre los textos atendiendo a los siguientes puntos:

- Buscarán datos para una breve semblanza del cantautor.
- Paralelismos y divergencias entre la canción y el episodio homérico.
- Indicios que apoyen la relación de las letras con el texto de Homero.
- Otros posibles referentes más allá de la *Odisea*.

Una vez elaborado el informe, un miembro de cada grupo base lo expondrá en clase (5 minutos).

§ 5. Después de la exposición de cada grupo se hará una recapitulación insistiendo en una serie de conclusiones:

- La caracterización de los personajes femeninos en el poema homérico. El mundo de los hombres y el de las mujeres. El de las diosas y las mortales.
- Los rasgos particulares de los episodios que Calipso, Circe, Nausícaa y Penélope protagonizan que perviven en la tradición y aparecen en el *corpus* de canciones elegido.
- La utilización del texto de la *Odisea* y de otros textos para la conformación de estos cuatro personajes homéricos en las canciones contemporáneas estudiadas.

Gracias a estas cuatro canciones podremos ir más allá de la literatura griega. Se puede aprovechar esta actividad para profundizar en cuestiones de tradición clásica y pervivencia del texto de Homero al hilo de los cuatro textos contemporáneos. Los cantautores se remontan al texto base, Homero, pero algunos combinan, mediante el guiño intertextual, el texto de la *Odisea* con otros textos.

- En la canción de «Calipso» de Capossela hay una sutil presencia de la Calipso de Giovanni Pascoli en su obra *L'Ultimo viaggio* (1904)¹.
- La «Nausícaa» de Elías es un ejemplo de *arte allusiva*. Se combinan en ella: el texto de Homero, versos del soneto v de Garcilaso «Escrito está en mi alma vuestro gesto» y versos del soneto xxvi de la *Vita Nova* de Dante («Tanto gentile e tanto onesta pare»)².
- En la «Penélope» de Joan Manuel Serrat hay ecos evidentes de una antigua copla: «La niña de la estación» Rafael de León y Manuel Quiroga (1943)³.
- La poesía oral de los aedos y canción de autor. Al hilo de las canciones, se podrá profundizar en las características del género épico: sus orígenes y la obra de Homero. También se puede conocer el oficio de los aedos, que se podrá comparar con el de los modernos cantautores quienes, a través de los juglares y los trovadores, cierran un curioso un proceso cíclico que se inicia con el originario canto de los aedos.

§ 6. Valoración de la propuesta y los resultados. Los principales objetivos son a) mejorar nuestra propia docencia universitaria y serles a los alumnos todo lo útiles que podamos; b) mejorar las estrategias docentes en el aula en beneficio de los estudiantes.

Bibliografía básica utilizada

Las mujeres en la Odisea

- Aguirre, M., «El tema de la mujer fatal en la *Odisea*», *CFC. Estudios griegos e indoeuropeos* 4, 1994, 301–317.
- Aguirre, M., «Ambigüedad y otros caracteres en las divinidades remotas de la épica arcaica», *CFC. Estudios griegos e indoeuropeos* 6, 1996, 143–157.
- Aguirre, M., «Presencia femenina en la travesía de Odiseo: estudio iconográfico», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II, Historia Antigua* 12, 1999, 87–105.
- Galindo, A., *El tema de Circe en la tradición literaria*, Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia, edit.um, 2015.
- Madrid, M., *La misoginia en Grecia*, Madrid, Cátedra, 1999.
- Stanford, W.B., *The Ulysses theme*, Oxford, 1968²; trad. esp. *El tema de Ulises*, B. Afton Beattie y A. Silván, Madrid, Clásicos Dykinson, 2013.
- Wulff Alonso, F., *La fortaleza asediada. Diosas, héroes y mujeres poderosas en el mito griego*, Salamanca, 1997.

Canción de autor

- Arcas Pozo, J.L., «Poesía latina y música: la recreación musical de textos líricos como herramienta complementaria a la enseñanza del latín» *RE(FClass)* 1.1, 2009, 75–92.
- Castro Jiménez, M^a D., «Ulisse e l'esperienza del viaggio nella canzone d'autore» en G. Cipriani-T. Ragno (eds.), *Mare Omnium, Foggia*, Il Castello edizioni, 2015, 43–113.
- Castro Jiménez, M^a D., *Ulises y la Odisea en la canción de autor* (en prensa).
- Gil Rovira, M., «La canción popular en el espacio docente: algunas notas desde la traducción» en AA.VV., *La generosidad y la palabra. Estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*, Madrid, SGEL, 217, 77–86.

Metodología FL y FC

<http://www.aulaplaneta.com/>

¹Cf. Castro Jiménez (en prensa).

²Cf. Castro Jiménez (en prensa).

³Cf. Castro Jiménez (2015: 99–102)

- Aguilera Ruiz, C.-Manzano León-Martínez Moreno, I.-Lozano Segura, M^aC.-Casiano Yanicelli, C.N., «El modelo Flipped Classroom», *International Journal of Developmental and Educational Psychology* 4.1, 2017, 261–266.
- Berenguer Albadalejo, C., «Acerca de la utilidad del aula invertida o *flipped classroom*», en M^a T. Tortosa Ybáñez et alii (coords.), *XIV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: investigación, innovación y enseñanza universitaria: enfoques pluridisciplinares*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2016, 1466–1480.
- Martínez, J.- Gómez, F., «La técnica puzzle de Aronson: descripción y desarrollo», en P. Arnaiz, M^a D. Hurtado & J. F. Soto, F.J. (coords.), *25 Años de Integración Escolar en España: Tecnología e Inclusión en el ámbito educativo, laboral y comunitario*, Murcia, Consejería de Educación, Formación y Empleo, 2010, 1–6
(cf. <http://diversidad.murciaeduca.es/tecnoneet/2010/docs/jmartinez.pdf> [fecha de consulta: 20/01/2019]).
- Real, C. Del, aplicación de las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación al latín y la cultura clásica (2017). <https://latnsite.wordpress.com/2017/03/19/flipped-classroom/>. [fecha de consulta: 20/01/2019].
- Carolina Real Torres, C. del, «Integrando metodologías innovadoras en el aula: Aplicación del modelo Flipped Classroom a la enseñanza de la Cultura Clásica», en E. López-Meneses et alii (coords.), *Experiencias pedagógicas e innovación educativa: Aportaciones desde la praxis docente e investigadora*, Barcelona, Ediciones Octaedro, 2018, 1732–1741.
- Real Torres, C. del, «El modelo Flipped Learning en la docencia universitaria. Una experiencia piloto en el aprendizaje y enseñanza de las lenguas clásicas» en A. Vega Navarro (coord.), *De los procesos de cambio al cambio con sentido*, La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2019, 293–300.
- Sánchez Rodríguez, J.-Ruiz Palmero, J.-Sánchez Vega, E., «Flipped classroom. Claves para su puesta en práctica», *Revista de Educación Mediática y TIC* 6.2, 2017, 336–358.

Anexo I

CIRCE, CALIPSO, NAUSÍCAA Y PENÉLOPE CUATRO MODELOS FEMENINOS EN LA *ODISEA*

M^a Dolores Castro Jiménez
Universidad Complutense de Madrid

1. Las mujeres en la obra de Homero (siglo VIII a.C.)

- Las mujeres en los poemas homéricos son reflejo de la sociedad aristocrática y guerrera presente en los poemas de Homero. Presencia constante y notable de los personajes femeninos en la *Odisea*: Circe, Calipso y Nausícaa (ayudantes) y Penélope (meta/destino).
- Protagonizan o coprotagonizan libros y están muy bien caracterizadas y siempre positivamente:
 - La esposa: Penélope: fiel y querida esposa, motivo del regreso.
 - La hija: Nausícaa: doncella joven, inocente y dispuesta a ayudar.
 - La amante: Circe y Calipso, dos semidiosas que son figuras paralelas y que representan la detención del regreso.
- Las cuatro representan prototipos de mujer de la única clase social que cuenta en la epopeya: los nobles.
- Son todas ellas motor que pone en marcha la acción, haciendo oscilar al héroe entre el olvido y el regreso:
 - Penélope mueve a Odiseo al regreso
 - Los consejos de Calipso y Circe le permiten superar los peligros
 - La ayuda de Nausícaa le permite sobrevivir y regresar a Ítaca
- Ejemplo de los dos planos que conviven en la poesía épica: plano divino (Circe y Calipso - diosas menores) y humano (Nausícaa y Penélope - mortales)
- Otras mujeres: esclavas, esposas de otros guerreros o esposas de reyes (Arete, esposa del rey feacio Alcínoo); diosas importantes (Atenea).

2. El espacio de los hombres y el de las mujeres en las obras de Homero

- Dos mundos: el mundo de los hombres *vs* el mundo de las mujeres:
 - El mundo de los hombres:
 - en tiempos de paz: la ciudad: el consejo y la palabra pública, las competiciones y la destreza en las armas.
 - en tiempos de guerra: el campo de batalla.
 - El mundo de las mujeres:
 - en tiempos de paz: la casa (tejer e hilar)
 - en tiempos de guerra: la ciudad.
- Las tareas están claramente delimitadas y hay un reparto de espacios sociales y papeles por razón de sexo.

3. Características de las mujeres homéricas

- Belleza física: cabellos, brazos, voz, mejillas (epítetos).
- Inteligencia y astucia (Penélope, *Od.* II 88-105):

Y aun discurrió su espíritu este otro engaño: se puso a tejer en palacio una gran tela sutil e interminable y a la hora nos habló de esta guisa. "¡Jóvenes, pretendientes míos! Ya que ha muerto el divinal Odiseo, aguardad, para instar mis bodas, que acabe este lienzo (no sea que se me pierdan inútilmente los hilos), a fin de que tenga sudario el héroe de Laertes cuando le sorprenda la Moira de la aterradora muerte. ¡No se me vaya a indignar alguna de las aqueas del pueblo, si ve enterrar sin mortaja a un hombre que ha poseído tantos bienes!" Así dijo, y nuestro ánimo generoso se dejó persuadir. Desde aquel instante pasaba el día labrando la gran tela, y por la noche, tan luego como se alumbraba con las antorchas, deshacía lo tejido. De esta suerte logró ocultar el engaño y que sus palabras fueran creídas por los aqueos durante un trienio; mas, así que vino el cuarto año y volvieron a sucederse las estaciones, nos lo reveló una de las mujeres, que conocía muy bien lo que pasaba, y sorprendímosla cuando destejía la espléndida tela. Así fue como, mal de su grado, se vio en la necesidad de acabarla.

- Prudencia y ejemplaridad
- Laboriosidad: el tejer de las mujeres es el contrapunto del combatir de los hombres.

4. Relación de Odiseo con los cuatro personajes femeninos

Educación sentimental del héroe a través de los personajes femeninos:

- Circe representaría la pasión sensual y efímera
- Calipso el amor perfecto e inmortal
- Nausícaa el amor prohibido e imposible
- Penélope el amor fiel y matrimonial, el único posible en la realidad

*Il fatto che nell'Odissea sia presente in misura notevole la componente erotica, pressochè assente nell'Iliade, si spiega senza residui in questo quadro di maturazione progressiva della personalità eroica: Circe, Calipso, Nausicaa, Penelope sono quasi le tappe diverse e obbligate di una sorta di "educazione sentimentale", i capitoli successivi di un Bildungsroman. Circe rappresenta l'eros sensuale, l'eros ammaliatore ed effimero. Calipso, l'amore perfetto e assoluto, che si colloca nell'eterno, al livello della felicità divina, estraneo all'esperienza quotidiana dell'uomo, non effimero, ma necessariamente transeunte. Nausicaa, sogno appena sfiorato di un amore impossibile, fantasia matrimoniale gratuita e proibita, coltivata quasi per gioco da un uomo che, dato il suo status effettivo, non potrà e non vorrà mai realizzarla: la preghiera che Odiseo le rivolge è un capolavoro di grazia e di dolcezza (Od. VI 149ss) e lei, per un attimo, lo immagina suo sposo. Penelope, l'amore coniugale, basato sulla certezza del possesso e sulla prospettiva della prole; orizzonte prosaico, non esaltante, ma l'unico reale e percorribile. (G. Cerri, "Odiseo, l'eroe che narra se stesso", *Ulisse nel tempo. La metafora infinita*, a cura di S. Nicosia, Venezia, 31-55, p. 43)*

5. RASGOS DE CALIPSO Y CIRCE

- Personajes y episodios muy semejantes (el dios Hermes interviene en ambos).
- Son diosas menores y solitarias soberanas de islas remotas (Eea y Oigia). Viven en estrecha relación con la naturaleza: en una cueva y en un palacio.
- Tienen poderes sobrenaturales: función profética y dominio de los vientos. Cantan con hermosa voz y tejen.
- Homero las describe con fórmulas y epítetos análogos.
- Suponen una amenaza, pero también una ayuda: acogen, seducen, alimentan, bañan, visten, dan consejos y preparan al héroe para otro viaje. Lo despiden con viento favorable.
- Se convierten en amantes de Odiseo. Calipso está enamorada de Odiseo. Circe no manifiesta ese amor.

DISTINTAS REPRESENTACIONES DE CIRCE



Cerámica ática de figuras rojas, Staatliche Kunstsammlungen, Dresde, ca. 460 a.C.



A. Allori, *La bruja Circe envenena a los compañeros de Odiseo*, 1580



J.W. Waterhouse, *Circe offering the cup to Ulysses*, 1891



Cerámica etrusca de figuras rojas, Museo Archeologico Nazionale, Parma, ca. 350 a.C.

DISTINTAS REPRESENTACIONES DE CALIPSO



Jean Brueghel, *La cueva de Calipso*, Johnny van Haeften Gallery, London, 1616



H.J. Draper, *Isola di Calipso*, 1897

Arnold Böcklin, *Odiseo nella spiaggia di Ogigia*, 1868/69



H. van Balen, *Odiseo y Calipso*, Akademie der bildenden Künste, Viena, c. 1616

6. RASGOS DE NAUSÍCAA

- Hija de reyes: Alcínoo y Arete, reyes de Feacia.
- Hija modélica: prudente, joven y casadera.
- Se ocupa de algunas labores de la casa acompañada de sus esclavas.
- Es la última mujer que encuentra Odiseo en su viaje.

DISTINTAS REPRESENTACIONES DE NAUSÍCAA



Michele Desubleo, Ulisse e Nausícaa, Museo Nazionale di Capodimonte, s. XVII



J. Jordaens, *El encuentro de Odiseo y Nausícaa*, s. XVII



P. Lastman, *Odiseo y Nausícaa*, Alte Pinakothek, Munich, 1619



F. Hayez, *Ulises en la corte de Alcínoo*, Galleria Nazionale di Capodimonte, 1814-1815

7. RASGOS DE PENÉLOPE

- Hija de reyes: Icarío y Periboa.
- Esposa modélica: fiel y prudente.
- Astuta y hábil tejedora.
- Administradora de los bienes de Odiseo en su ausencia y dedicada al cuidado de su padre.
- Es la meta del viaje.

DISTINTAS REPRESENTACIONES DE PENÉLOPE



Ilustración de la Odisea de 1810, *Los pretendientes descubren el engaño de Penélope*



J.W. Warterhouse,
Penelope and the Suitors,
1912



Francesco Primaticcio, *Ulises y Penélope*,
1563

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA UTILIZADA:

HOMERO, *Odisea*, trad. L. Segalá Estalella, Barcelona Juventud, 1960.

AGUIRRE, M., "El tema de la mujer fatal en la *Odisea*", *CFC. Estudios griegos e indoeuropeos* 4, 1994, 301-317.

AGUIRRE, M., "Ambigüedad y otros caracteres en las divinidades remotas de la épica arcaica", *CFC. Estudios griegos e indoeuropeos* 6, 1996, 143-157.

AGUIRRE, M., "Presencia femenina en la travesía de Odiseo: estudio iconográfico", *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II, Historia Antigua* 12, 1999, 87-105.

GALINDO, A., *El tema de Circe en la tradición literaria: de la épica griega a la literatura española*, Murcia, edit.um, 2015.

MADRID, M., *La misoginia en Grecia*, Madrid, Cátedra, 1999.

STANFORD, W.B., *The Ulysses theme*, Oxford, (1968²); trad. esp. *El tema de Ulises*, B. Afton Beattie y A. Silván, Madrid, Clásicos Dykinson, 2013.

WULFF ALONSO, F., *La fortaleza asediada. diosas, héroes y mujeres poderosas en el mito griego*, Salamanca, 1997.

Anexo II: *corpus* didáctico. Los personajes femeninos de la *Odisea* en la canción de autor

CALIPSO: VINICIO CAPOSSELA, «Calipso» (Marinai, profeti e balene, 2011)

Calipso, colei che nasconde
Tra i cristalli di luce
E il labirinto di ombre

Nel suo giardino d'incanto
Non cambia mai stagione
È cinto intorno e la chiave
È nell'ombelico del mare

Rivestitelo ancelle
Imbalsamatelo belle
Qui la corsa è finita
Qui si è incantata la vita

Il vino e l'amore poi ancora l'amore...
Il vino e l'amore l'amore ancora ...
Il tuo abbraccio d'ambrosia mi ha tolto alla strada
Mi ha tolto alla strada e la strada dov'è?

Calipso
Una stagione sola
Nel luccicare del sole
Senza vecchiezza e morte
Senza più sete e fame
Un velo di piacere e sonno mi ha nascosto
[al mondo
Fermati e non ti agitare,
ti puoi attardare, ti puoi attardare

Nel quadro degli amanti nudi e crudi
Gli amanti ruotano come lancette
Nel talamo del letto

Eccoli gli amanti nudi e crudi
E il tempo non passa
Il tuo abbraccio d'ambrosia mi ha tolto alla strada
Alla notte alla morte al freddo e al dolore
Mi ha tolto alla strada e la strada dov'è?

Bloccato qui solo sullo scoglio
Piango la mia anima ospite
Il mare è una cintura di spine
Che cinge la vita del giorno, che cinge il ritorno

Preferisco tornare allo sforzo al dolore,
Tornare a penare
E indietro lasciare
Il riparo accudito dal bene di un Dio,
Di un paradiso che non è il mio

Sembrava eterno
Presente ma è già dietro le spalle
Però domani...
Per oggi ancora un poco di

Calipso, la que esconde
entre los cristales de luz
y el laberinto de sombras.

En su jardín encantado
nunca hay cambio de estación
está cercado y la llave
está en el ombligo del mar.

Vestidlo esclavas,
embalsamadlo bellas,
aquí termina el viaje
aquí está encantada la vida.

El vino y el amor y después otra vez el amor...
El vino y el amor y otra vez el amor
Tu abrazo de ambrosía me ha desviado del camino,
me ha desviado del camino y ¿dónde está el camino?

Calipso
una sola estación
en los destellos del sol.
Sin vejez y muerte
sin que haya más sed y hambre.
Un velo de placer y sueño me ha escondido
[del mundo.
Detente y no te inquietes,
te puedes retrasar, te puedes retrasar.

En el telar de los amantes desnudos y crudos,
los amantes se deslizan como lanzaderas
en el tálamo del lecho.

He aquí a los amantes desnudos y crudos.
Y el tiempo no pasa.
Tu abrazo de ambrosía me ha desviado del camino,
de la noche, de la muerte, del frío y del dolor.
Me ha desviado del camino y ¿dónde está el camino?

Inmóvil aquí, solo sobre una roca,
lloro mi alma de huésped.
El mar es un cinturón de espigas
que ciñe la cintura del día, que ciñe el regreso.

Prefiero volver al esfuerzo y al dolor,
volver a padecer
y dejar atrás
la protección obtenida por don de un Dios,
de un paraíso que no es el mío.

Parecía un eterno
presente, pero ya está a mis espaldas
peromañana....
para hoy todavía un poco de

Calipso
Mi ha già ripreso l'incanto
Solo di giorno è il pianto
La notte scioglie le ore
Partita anche l'ultima nave
Nessuno mi può più trovare
Nessuno mi può più trovare

Calipso.
Me ha vuelto a atrapar el encanto.
Sólo de día es el llanto,
la noche diluye las horas.
Una vez que se ha ido la última nave,
ya nadie me puede encontrar,
ya nadie me puede encontrar.

(Trad. M^a D. Castro Jiménez)

CIRCE: ELÍES, Circe (La luz de Ítaca, 2009)

En el lecho yaciste con la maga
mientras tus compañeros
en cerdos convertidos
hozaban por los suelos de palacio.
En las noches de luna llena, ella,
te enseña los secretos de la muerte,
a conjurar el canto de sirenas,
y a descender incólume hasta el Hades.
Viajero, no has llegado hasta las puertas
de la noche para quedarte atado.
Salta del tálamo de luna blanca
y piensa que en la isla
no te esperan en vano: ya es la hora.
Si vas a atravesar desfiladeros,
Escilas y Caribdis, tempestades,
si vas a comprender las voces de los muertos
reconoce quién eres
y cuál es tu destino.

NAUSÍCAA: ELÍES, «Nausícaa» (La luz de Ítaca, 2009)

«Die Rose ist ohne warum; Sie blühet, weil Sie blühet...»
Angelus Silesius

Ojos que al mirar
desprenden dulce luz,
escrito está en mi alma tu gesto.
Verte es descubrir
que un ángel vive en ti,
que va diciendo al alma: suspira.
Nausícaa.
Nausícaa.
Llama de amor tierna herida.
La rosa es sin por qué,
florece porque florece.
Florece...
Bramaba tanto el mar
cuando yo naufragué hasta ti,
por ti yo renací y por ti muero.
Y es esta canción
hija de la misma luz,
sonidos para un ángel que adoro.
Nausícaa...

La rosa...
Florece...
Ángel por tu luz
la luna se quedó atrás
y Nadie se dirige al Sol rojo.
Nausícaa...

PENÉLOPE: JOAN MANUEL SERRAT, «Penélope» (Penélope, 1969)

Penélope,
con su bolso de piel marrón
y sus zapatos de tacón
y su vestido de domingo.
Penélope
se sienta en un banco en el andén
y espera que llegue el primer tren
meneando el abanico.

Dicen en el pueblo
que un caminante paró
su reloj
una tarde de primavera.
«Adiós amor mío
»no me llores, volveré
»antes que
»de los sauces caigan las hojas.
»Piensa en mí
»volveré por ti...»

Pobre infeliz
se paró tu reloj infantil
una tarde plomiza de abril
cuando se fue tu amante.
Se marchitó
en tu huerto hasta la última flor.
No hay un sauce en la calle Mayor
para Penélope.
Penélope,
tristes a fuerza de esperar,
sus ojos, parecen brillar
si un tren silba a lo lejos.
Penélope
uno tras otro los ve pasar,
mira sus caras, les oye hablar,
para ella son muñecos.

Dicen en el pueblo
que el caminante volvió.
La encontró
en su banco de pino verde.
La llamó: «Penélope
»mi amante fiel, mi paz,
»deja ya
»de tejer sueños en tu mente,
»mírame,
»soy tu amor, regresé».

Le sonrió
con los ojos llenitos de ayer,
no era así su cara ni su piel.
«Tú no eres quien yo espero».
Y se quedó
con el bolso de piel marrón
y sus zapatitos de tacón
sentada en la estació